

Publikationsliste

ÜBERSETZUNGEN aus dem Ukrainischen:

BUCHPUBLIKATIONEN

Ljubko Deresch, Die Anbetung der Eidechse oder Wie man Engel tötet, Suhrkamp, 2006.

Ljubko Deresch, Intent!, Suhrkamp, 2008.

Taras Prochasko, Daraus lassen sich ein paar Erzählungen machen, Suhrkamp, 2009.

Maria Matios, Mitternachtsblüte, Haymon Verlag, 2015.

Sofia Andruchowytsch, Der Papierjunge, Residenz Verlag, 2016.

Tanja Maljartschuk, Blauwal der Erinnerung, Kiepenheuer & Witsch, 2019.

Natalka Sniadanko, Der Erzherzog, der den Schwarzmarkt regierte, Matrosen liebte und mein Großvater wurde, Haymon Verlag, 2021.

Artem Tschech, Nullpunkt, Arco Verlag, 2022.

Sofia Andruchowytsch, Die Geschichte von Romana: Das Amadoka-Epos 1, Residenz Verlag, 2023. (Übersetzung mit Alexander Kratochvil)

Ostap Slyvynsky, Wörter im Krieg, edition.fotoTAPETA, 2023.

Sofia Andruchowytsch, Die Geschichte von Uljana: Das Amadoka-Epos 2, Residenz Verlag, 2023.

Sofia Andruchowytsch, Die Geschichte von Sofia: Das Amadoka-Epos 3, Residenz Verlag, 2024.

Lesja Ukrajinka, Am Meer. Ausgewählte Kurzprosa, Hg. Tanja Maljartschuk, Wallstein Verlag, 2025.

Andrij Ljubka, Karbid, TRANSIT-Verlag, 2026. (in Vorbereitung, Übersetzung mit Johannes Queck)

Artem Tschech, Verkleidungsspiel (AT), Klett-Cotta, 2026. (in Vorbereitung, Übersetzung mit Alexander Kratochvil)

PROSA & LYRIK

Andrij Bondar „Zwischen Feuerbestattung und Erdbestattung“. In: Pollack, Martin (Hg.), *Sarmatische Landschaften. Nachrichten aus Litauen, Belarus, der Ukraine, Polen und Deutschland*, Frankfurt/Main, S. Fischer Verlag, 2006.

Spyrydon Tscherkasenko „Kärntner Straße“, Tymofiy Havryliv „In eine Schule...“. In: Stefan Simonek (Hg.): *Verspernte Tore. Ukrainische Autoren und Wien*. Passau, Verlag Karl Stutz, 2006.

Bohdan-Ihor Antonytsch, Ausgewählte Gedichte. Für die Projekte „Hommage an die Dichtung

Europas“ des Berliner Künstlerprogramms des DAAD und „Last&Lost“ des Literaturhauses München, des LCB), des Suhrkamp Verlags, der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. (2006)

Oleksandr Bojtschenko „Gruppenbild mit Unabhängigkeit. Für das Projekt „Zug 76“ des Literaturbüros Freiburg. (09/2006)

Natalka Bilocerkevica, Ausgewählte Gedichte. Für das Projekt „Zug 76“ des Literaturbüros Freiburg. (09/2006)

Halyna Petrossanjak, „Hallo E.!“. In: Buchkultur (109), Ausgabe Februar/März 2007.

Taras Prochasko „Galizien-Bukowina-Express“. In: Galizien-Bukowina-Express: Eine Geschichte der Eisenbahn am Rande Europas, Alfred Pranzl (Hg.), Verlag Turia + Kant, 2007.

Serhij Zhadan „Liebe, Tod, Wirtschaft“. In: Christoph Lingg, „stillgelegt“, edition aufbruch Wien, 2007.

Natalka Bilotserkivets, „Herbst in Wien“. In: Buchkultur (122), Ausgabe Februar/März 2009.

Serhij Zhadan, „Friedhöfe sind Orte ...“. In: Christoph Lingg, Helmut Peschina (Hg.), *Verlust und Erinnerung*, edition aufbruch, 2009.

Oksana Zabuzhko „Dem Tod geweiht ...“. In: Christoph Lingg, Helmut Peschina (Hg.), *Verlust und Erinnerung*, edition aufbruch, 2009.

Taras Schewtschenko, „An Bruder Zaleski“. In: Cornelius Hell (Hg.), *Europa erlesen: Vilnius*, Wieser Verlag, 2009.

Tanja Maljartschuk, „Ins Minolta für zwölf Euro“. In: Broschüre, hg. aus Anlass von: 20 Jahre Fall des Eisernen Vorhangs, 20 Jahre KulturKontakt Austria. (Präsentation am 9.11.2009)

Vira Čajkovs'ka, „Geriatrisch unterversorgt: Ein klinischer Bericht aus der Ukraine“. In: Osteuropa, 60. Jg., Heft 5, Mai 2010. (275-279)

Halyna Tkatschuk, „Tausend Teilchen“. In: Literaturzeitschrift RADAR 02/2010, Verein Villa Decius, Kraków, 2010. (139-141)

Marysja Nikitjuk, „Bären für Mascha“. In: Literaturzeitschrift RADAR 05/2011, Verein Villa Decius, Kraków, 2011. (64-67)

Taras Prochasko, „Omerta“. In: Literaturzeitschrift RADAR 08/2011, Verein Villa Decius, Kraków, 2011. (92-95)

Irysja Lykovych, „Der Tatzelwurm. Eine Tiroler Geschichte“. In: FILADRËSSA 07 Kontexte der Südtiroler Literatur, Edition Raetia 2011.

Und in: Almanach für neueste ukrainische und deutsche Literatur. Goethe Institut Ukraine (Hg.), Calvaria, 2013. (27-30)

Tanja Maljartschuk, „Gott im Himmel und auf Erden“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2012, Verein Villa Decius, Kraków, 2012. (119-123)

Andrij Pawlyschyn, „Bruno und die Lemberger Löwen“. In: Literaturzeitschrift RADAR, Verein Villa Decius, Kraków. (2012)

Andrij Pawlyschyn, „Autobus zum Himmel“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2013, Verein Villa Decius, Kraków. (113-116)

Taras Prochasko, „Schulfrei im Überfluss“. In: Manfred Rauchensteiner (Hg.), *An meine Völker!*

Der erste Weltkrieg 1914-1918. Wien, Amalthea, 2014. (239-241)

Andrij Ljubka, „Die Krönung“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2014, Verein Villa Decius, Kraków.

Tanja Maljartschuk, „Die Frau und ihre Fische“. In: SALZ 155, 2014. (34-40)

Tanja Maljartschuk, „Mehr als einer“. In: Euromaidan. Was in der Ukraine auf dem Spiel steht, Suhrkamp, 2014. (81-89)

Halyna Petrossanjak, „Liebe und Niederlage des Erzherzogs“. In: Anthologie, Internationales Haus der AutorInnen Graz. (369-374)

Natalka Sniadanko, „Das Mitnehmen von rohen Eiern ist verboten“. In: Buchkultur, Heft 157, Dezember 2014. (66)

PODIUM 179/180, Ukraine, Tanja Maljartschuk (Hg.), 2016. (übersetzte AutorInnen: Sofia Andruchowytch, Mychajlo Brynych, Olena Herasymjuk, Kateryna Kalytko, Taras Prochasko, Iryna Schuwalowa, Hryzko Tschubaj, Jurij Wynnytschuk)

Kateryna Kalytko, „Der Kastellan“. Für: Kulturkontakt Austria, Lesung am 21.11.2018, Literaturhaus Wien.

Olesya Yaremchuk, „Wo ist Mama?“. Für: Kulturkontakt Austria, Lesung und Gespräch am 27.3.2019, Diplomatische Akademie Wien.

Natalka Sniadanko, „Location of the first boy of Ukrainian sich looking for the luck“. Für: LCB diplomatique, 11/2019. <https://lcb.de/diplomatique/location-of-the-first-boy-of-ukrainian-sich-looking-for-the-luck/>

Tanja Maljartschuk, Auszug aus „Mox Nox“ für das White Ravens Festival 2020. Stiftung Internationale Jugendbibliothek, München.

Tanja Maljartschuk, Gedichte aus „Für solche Sünden wird Gott uns noch danken“ für die Veranstaltung „Eine Brücke aus Papier“, 10./11.9.2020.

Sofia Andruchowytch, Auszug aus „Amadoka“ für die Veranstaltung „Eine Brücke aus Papier“, 10./11.9.2020.

Tanja Maljartschuk, Legende von den Unheilbaren. In: Paul Celan 100, Verlag - MERIDIAN CZERNOWITZ (Ukraine), 2021.

Larysa Denysenko, Stadt am Wasser. Für: LCB diplomatique, 04/2021. <https://lcb.de/diplomatique/місто-моря/>

Halyna Petrossanyak, ausgewählte Gedichte. Für: 43. Solothurner Literaturtage von 14.-16. Mai 2021.

Tanja Maljartschuk, Union von Traumata und Liebe. In: Internationale Politik, IP Special, Nr. 4/2021. (S 54-59)

Ostap Slyvynskyj, Wörterbuch des Krieges. Für das Projekt: „Cities of Translators – Minsk“ des DÜF. (2022) https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/4156/worterbuch-des-krieges

Juri Andruchowytch, Der Westen sollte alles vergessen, was er bisher über die Ukraine gewusst hat. Für: dekodert. (20.6.2022) <https://www.dekodert.org/de/article/andruchowytch-krieg-ukraine>

Sofia Andruchowytch, Die Essenz kollektiver Verluste. In: DIE ZEIT, Feuilleton, Ukraine-

Ausgabe 35/22.

Natalka Sniadanko, Unterwegs mit Koffern voll Angst. Für das Projekt: „Eine Brücke aus Papier“, 5. Oktober 2022 (Weimar).

Lesja Ukrajinka, Der Nachtfalter, für Lesung in Mannheim am 24. Februar 2023.

Mychajlo Kozjubynskyj, Intermezzo, für die Veranstaltung Übers Wasser gehen / Ukraine-Tag der Bundeszentrale für politische Bildung, Leipziger Buchmesse 2023.

Oleksandr Hawrosch, Das Wunder von Mukatschewo. Für: Eine Brücke aus Papier, 27.-29. September 2023, Uschhorod / Ukraine.

Marjana Prochasko, Auswahl aus dem Gedichtband „Primitivo“. Für: Eine Brücke aus Papier, 27.-29. September 2023, Uschhorod / Ukraine.

Olesya Yaremchuk, Hier will ich leben. Für: Institut für die Wissenschaft vom Menschen, Lesung und Gespräch „Ein Wir in vielen Namen“ am 6.3.2024, IWM Wien.

Diverse Übersetzungen und Übersetzungslektorate für **dekoder.org**:
<https://www.dekoder.org/person/maria-weissenböck>

ÜBERSETZUNGEN aus dem Belarusischen:

Paval Kaszukewitsch, „Schweizer Fußball“. Auf: <http://www.literabel.de/>. (in Vorbereitung)

Dzmitry Dzmitryjeu, Gedichte. Für die Stiftung Landis & Gyr. (2013)

Dzmitry Dzmitryjeu, Essay. Für die Stiftung Landis & Gyr. (2013)

Volja Hapeyeva, 5 Gedichte. In: manuskripte. Zeitschrift für Literatur. 203/2014. (140-144)

Volja Hapeyeva, 6 Gedichte. Für: KulturKontakt Autria.

Volja Hapeyeva, „Paradox der Einsamkeit“. In: Buchkultur.

Übersetzungen für das Projekt „**Stimmen aus Belarus**“:
<https://www.facebook.com/search/top?q=stimmen%20aus%20belarus>

Volja Hapeyeva, Spuren auf Blütenblättern. Für das Projekt: „Cities of Translators – Minsk“ des DÜF. (2022) https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/

Siarsh Mjadzvedzeu, Lebendiges Wasser. Für das Projekt: „Cities of Translators – Minsk“ des DÜF. (2022) https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/

Stand Mai 2026